# L'Allaisienne

La lettre confidentielle de l'Association des Amis d'Alphonse Allais (A4) et de l'Académie Alphonse Allais (A3)

Siège Sociable : La Crémaillère 15, place du Tertre 75018 Paris N° 8 - décembre 2006



#### L'Allaisienne

Directeur de la Publication : Philippe Davis

Rédacteur en Chef : Alain Meridjen

Œil de Lynx : Annie Tubiana-Warin

Illustrations: Jicka + Grégoire Lacroix Claude Turier

Grand Chancelier: Alain Casabona

Camerlingue Jacques Mailhot

Garde du Sceau de la Comète de Allais : Francis Perrin

#### L'A4

Présidents d'Honneur : Jean Amadou Pierre Arnaud de Chassy-Poulay Alain Casabona

Président : Philippe Davis

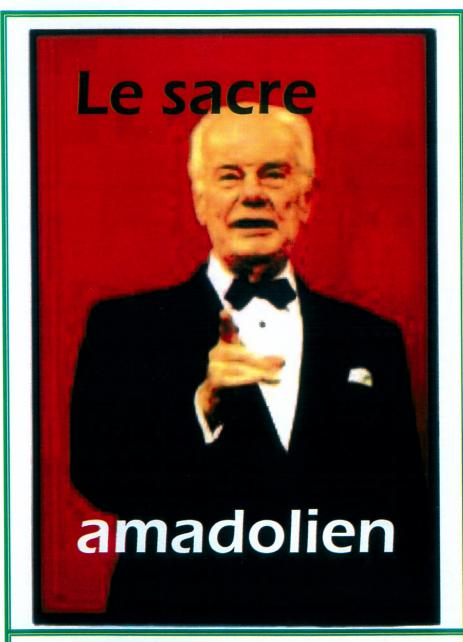
Vice-présidents Grégoire Lacroix Alain Meridjen

Secrétaire Général : Bernard Descorps

Trésorier Gabriel Daumas

Ambassadeur Plénipotentat : Patrick Moulin

Administrateurs: Alain Avache Jean François Arnaud Alexandre Berton Charles Charras Jean Desvilles Patrice Drevet Xavier Jaillard Jean-Yves Loriot René Métayer Gilles Rousseau Annie Tubiana-Warin



#### Sommaire

Page 2 : L'Edito de Philippe Davis - Allaiscopie par Alain Meridjen

Page 3 : Le modoudamadou – Couvrez Seyssins – Eric Antoine au théâtre Trévise Page 4 : Actuallais par *Alain Meridjen* – Le Débloque-notes de *Jean-Yves Loriot* – Revue de presse

Page 5 : Plume, plume... par Pierre Arnaud de Chassy-Poulay - Mettez-vous au plum' Art... par Philippe Davis

Page 6: Le sacre amadolien

L'Amadou le 18 décembre dernier, en hommage à sa longue et riche carrière... et à titre d'encouragement pour ses œuvres à venir. Immense personnage à plus d'un titre, Jean Amadou incarne à merveille l'archétype du disciple d'Alphonse.

L'adoubement du surdoué Amadou m'a doublement amadoué :

- Je resterai flatté jusqu'à la fin de mes jours d'avoir connu un artiste aussi polyvalent qui a toujours prouvé que l'humour n'était rien... sans esprit.
- J'aurai ainsi eu l'occasion de glorifier celui qui est depuis longtemps le Président d'Honneur de notre Association. Il n'est jamais superflu de saluer le talent de son patron...

Puisse notre ami Jean transmettre aux jeunes humoristes son sens aigu de la formule et son attirance pour les calembours de bon goût! Il a du pain sur les planches... S'il trempe souvent sa plume dans une encre acidulée, c'est toujours pour écrire le mot juste, celui qui mettra en évidence, avec élégance, la cocasserie d'une situation.

A propos de plume, nous pensons avoir pris une initiative des plus pertinentes...

Depuis l'invention de cet « objet d'écriture », plus de 50.000 plumes différentes ont été fabriquées dans le monde, à l'effigie d'hommes et de femmes célèbres.

De nombreux écrivains ont eu la chance de voir estampiller leur profil sur une plume ; cela n'avait jamais été le cas pour Alphonse Allais.

Il était donc urgent de réparer cette intolérable injustice ! C'est aujourd'hui chose faite.

L'Association des Amis d'Alphonse Allais, en collaboration avec le Club des Collectionneurs d'Objets d'Ecriture (C.C.O.E.), a conçu et réalisé la plume

d'Alphonse, dans le respect des techniques de production du XIXème siècle.

Cette plume est du type « dentelle » ; comment trouver meilleure symbolique pour honorer la subtilité du style de notre Maître ?

Deux cent cinquante exemplaires numérotés sont à votre disposition (voir encadré dans ce numéro).

Enfin, à titre strictement confidentiel, sachez que nous avons pris contact avec « les autorités compétentes » dans le but d'envisager l'installation d'un monument à la mémoire d'Alphonse sur le site de La Défense (une maxi ville à la campagne).

Ce projet est particulièrement cohérent au regard du profil « bâtisseur littéraire » de notre grand écrivain. En effet :

- L'architecture de son écriture nous envoûte depuis des lustres...
- Il a érigé son art dans les colonnes de nombreux journaux de l'époque...
- Il a charpenté l'humour à son comble dans les greniers de Montmartre et d'Honfleur...
- Il a échafaudé des tours de phrases rocamburlesques...
- Et bien qu'ayant peu fait dans le style roman, son vocabulaire n'a jamais été ar... gotique...
- Un véritable architexte...

Au nom du Bureau et du Conseil d'Administration de notre noble organisation, permettez-moi de vous souhaiter de joyeuses fêtes de fin d'année, truffées de calembours et calem... bourrées de truffes, et une année 2007 à la hauteur de vos ambitions allaisiennes.

Philippe Davis, Président

## Allaiscopie

Alphonse Allais a dit:

« le café est un breuvage qui fait dormir quand on n' en prend pas. »

lphonse sous-entendrait-il que le petit noir serait à l'origine de nos nuits blanches ? Ça en a tout l'air. En fait il ne fait que reprendre l'idée communément admise qu'un accro au kawa est un insomniaque en impuissance. Et pourtant, s'il avait eu connaissance de certaines études scientifiques, il se serait rendu compte que le café n'est pas la tasse de thé des mauvais coucheurs, dans la mesure où il perturbe sensiblement le moment de l'endormissement, et ce dans un délai incompressible de 5 heures après son absorption. En clair, si vous avez prévu de vous abandonner dans les bras de Morphée à 22 heures précises, vous devrez vous abstenir du café de 17 heures.



En revanche, rien ne vous empêche de vous mettre au dodo à 21 heures 59 ou à 22 heures 01 : vous vous endormirez comme un bébé.

N'en déplaise aux déca-dépendants, on sait avec certitude que la caféine se libère totalement en milieu aqueux ; il nous faut donc oublier l'idée qu'un café serré titille le palpitant ; plus il est allongé (le café, pas le palpitant) moins vous aurez de chances de l'être. On prêterait même à ce breuvage réputé excitant, des vertus préventives dans la maladie de... Parkinson.

Docteur Alain Meridjen

Gabriel Daumas, notre bien-aimé trésorier, tient à vous rappeler qu'il est d'usage de s'acquitter de sa cotisation au début de chaque année. Merci de lui adresser votre modeste contribution ; il y va de l'avenir de notre grand argentier et de la santé de notre Association! (voir bulletin joint à cette lettre).

Grâce soit rendue aux cardiologues qui viennent de rendre public les résultats d'une enquête sur les risques d'infarctus liés aux rapports sexuels. Plus de mille patients ayant eu un

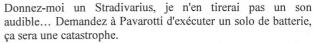


problème cardiaque ont répondu à un questionnaire pointu et à des questions parfois indiscrètes sur leur activité sexuelle avant leur accident cardiaque.

La conclusion est que 0,9% seulement de ces accidents ont pu être déclenchés par ce genre un peu particulier de surmenage.

Au cours de l'activité sexuelle, dit le rapport, le cœur bat plus vite et la respiration s'accélère. N'importe quel individu mâle n'ayant pas fait d'études médicales a remarqué que la respiration de sa partenaire s'accélère. Si ce n'est pas le cas, le Monsieur a intérêt à se poser des questions...

L'amour est un peu comme la musique ; il faut que "elle" ou "lui" trouve l'instrument qui leur convient.



Ce qui est réjouissant dans cette enquête, outre le fait que l'amour ne fatigue pas le cœur, même s'il peut l'affecter, c'est qu'un des patients interrogés avait 92 ans. Voilà un homme qui remonte le moral de tous ceux qui sont entre quinqua et octa. L'idée qu'à 50 ans, on en a encore pour 42 ans de galipettes est de nature à rendre l'âme légère et l'esprit optimiste.

92 ans c'est un bel âge pour de tels exploits mais il y a longtemps que l'on sait cela. "Ruth ne savait pas ce que Dieu voulait d'elle", mais elle, elle savait très bien ce qu'elle voulait de Booz. Quant à Booz, n'en déplaise à Victor Hugo, sous sa probité candide et son lin blanc, sachant que Ruth était à ses pieds, il ne dormait que d'un œil.

3. AMADOU



## Couvrez Seyssins...

que l'on voudrait revoir...

C'était le but de la délégation allaisienne chargée de vérifier comment se portait l'entente cordiale en terre grenobloise. A l'évidence plutôt bien, les Tony d'Outre-Manche réussissant on ne peut mieux aux « Frenchies » du terroir.



A l'instar de l'un, Premier Ministre, qui nous fait bien sentir à quel point il nous blaire, l'autre, Maydew, auteur, comédien, metteur en scène, n'a jamais caché son penchant pour la France et ses épanchements pour les

jolies Françaises, à commencer (et à finir) par l'une d'entre elles, Chantal, son épouse, avec qui il vit dans notre beau pays

depuis quarante ans déjà.

Pas rancunier pour deux cents, il avoue vouer à notre Allais national un véritable culte et lui a consacré un spectacle des plus remarquables sur sa vie et son œuvre.



Philippe Davis, Grégoire Lacroix et Xavier Jaillard ont donc eu l'immense privilège d'assister à la représentation de sa pièce le 2 décembre dernier au théâtre de Seyssins, près de Grenoble, et ont pu attester que nous tenons en Tony Maydew l'un des plus fervents défenseurs de notre cher Alphonse, et l'un des plus dignes représentants du gratin dauphinois...

ERIC ANTOINE



### Le socle d'Alphonse sur le parvis de La Défense ?

Il est permis d'y croire si on en juge la réponse plutôt encourageante de Bernard Bled, Directeur Général de l'EPAD, à notre Président Philippe Davis, lequel lui avait fait part de l'initiative de Charles Charras relayée par Gilles Rousseau et Alain Casabona.

Affaire à suivre...

L'Assemblée Générale de votre association se tiendra le lundi 15 janvier 2007 à 18h00 à *la Crémaillère* et sera suivie d'un dîner pour ceux qui le souhaitent. Venez nombreux !

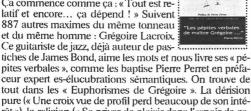
Les primaires qui se sont déroulées en présence de Grégoire Lacroix et du Président, ont abouti à la désignation du premier nommé comme candidat unique de l'A4 aux présidentielles de 2007. Grégoire se définit comme l'homme qui veut changer les règles du changement et renouveler les modalités du renouveau. Les militants et les militantes susceptibles de l'aider à constituer un programme sont priés de s'adresser au journal qui transmettra.

## Greg rend la presse euphorismique...

#### Les maximes de Grégoire

Genre: recueil Intérêt : réjouissant

Ça commence comme ça: «Tout est relatif et encore... ca dépend ! » Suivent 887 autres maximes du même tonneau et du même homme : Grégoire Lacroix



pure (« Une croix vue de profil perd beaucoup de son intérêt »), la religion (« Se priver de plaisir dans l'espoir de gagner le paradis est aussi absurde que de vendre ses meubles pour payer le déménagement »), la philosophie (« Vieillir est un jeu d'enfant ») et tant d'autres thèmes propices à ses gymnastiques de la langue et de l'esprit tout à fait réjouissantes. Une demière pour passer un bon dimanche? « Grâce aux codes-barres, on va enfin savoir ce que coûte un zèbre. » BERTRAND PARENT

« Les Euphorismes de Grégoire », Grégoire Lacroix, Editions Max Milo, 12 €. Prix de l'Académie Alphonse-Allais. Le Parisien 26 novembre 2006

#### LE PLAISIR DES MOTS

#### Par Claude Duneton

J'AI UN FAIBLE pour les aphorismes:

Je me suis laissé entraîner l'autre soir dans une cave de la montagne Sainte-Geneviève, à Paris, où l'on en disait, avec des poèmes et des chansons. On m'offrit là un petit livre d'Euphorismes (aux éditions Max Milo) dont je me réjouis tous les jours. Car la diversité prime: il est des aphorismes excellents, quelques-uns inoubliables, et aussi des moins percutants. Il faut picorer, choisir selon son humeur, oublier, revenir sur les pages, l'esprit agité de soudains gloussements... Tel qui vous a paru mou hier, prend tout à coup un relief drolatique sur votre table de chevet: « Ce n'est pas grave d'être dos au mur si on est à

L'auteur de ces verrouillages de la pensée s'appelle Grégoire Lacroix ; il semble porter la bannière du trait d'esprit.

Les à-peu-près fleurissent dans son recueil; il v en a d'à peu près réussis, d'autres d'à peu près ratés. « Pour une femme, la mort du mari est quelque chose de très veuvilient. » Il jongle aussi avec les contrepieds (de la lettre) à couleur cynique: « Un seul être vous manque, et tout est comme

Quelques-uns des « euphorismes » de Grégoire prennent le ton de véritables traits de philosophie, on en ferait des sujets du bac, par exemple celui-ci :

« On commence à vieillir quand on a la nostalgie de moments qui n'ont jamais

Pour moi, je me réserve celui-ci, audessus duquel on sent planer un nuage de liberté individuelle: « Un seul soleil, chacun

C'est là le plaisir des bons mots, un jeu d'enfants vieillis.

Figaro Littéraire 7 décembre 2006

#### Allais l'eût lu...



Et autant de nuits où, comme chacun sait, tous les chats sont belges.



Des histoires qui de nous réjouir







La démonstration par l'image que bars et bobards font bon ménage quand on est sous pres

Ils viennent de nous rejoindre...

Bienvenue à

Catherine Valognes, Julie Meridjen, Mireille Combes, Claude Roberdet, Patrick Moreau, Pierre Nicolas Cléré et Gilbert Delhomme..

## Le débloque-notes de Jean-Yves Loriot

Extraits du Journal du Petit Musée d'Honfleur

#### Et un os à moelle, SVP...

Le vendredi 13 mai 1938, Pierre Dac, dans l'Os à moelle, écrit : « Quand les cent bouches de la renommée se taisent, ça fait plus de bruit que lorsqu'elles parlent ».

« Même quand je ne dis rien, cela fait du bruit ».

C'est avec cette phrase que Ségolène Royal a remporté le prix

« Press Club, Humour et Politique 2006 ».

Sic transit et bis répétitam : ainsi va la vie.

Pierre Dac a écrit ces mots dans « Grandeur et décadence du salsifis frit ».

Notre Ségolène se prendrait-elle pour une grosse légume ?



#### Nos Académiciens à l'affiche...



regard dans le

Nelly KAPLAN

Nicolas BRIANCON: Flerre et Jean Bernard BLANCAN: le chat Schrody Nelly KAPLAN is charte Machin

#### L'oursin actif dans certaines cardiopathies?

C'est ce que va tenter de démontrer Xavier Jaillard en présentant sa pièce sur Francis Blanche à la salle Aragon de Trélazé (près d'Angers) le 26 janvier prochain, au cours d'une soirée organisée sous l'égide du LIONS CLUB Val de Maine pour l'action des défibrillateurs cardiaques. Merci à Patrick Bonnel pour cette initiative.

#### Un nouveau disque dur

Henri Salvador, « Monsieur Treize » (13 lettres à son nom), dans son dernier album « Révérence » chante « Mourir à Honfleur », rendant un magnifique hommage à Françoise Sagan, décédée dans la ville natale d'Alphonse.

Mourir à Honfleur C'est joli tout plein, C'est presque un bonheur Et ca te va bien. Faire sa sortie Chez Alphonse Allais...

Faire sa sortie, certes, mais pourquoi pas une entrée par l'escalier du Petit Musée qui a mal tourné?

Le Festival AAH (J'Aime Allais à Honfleur), organisé par notre Administrateur Patrice Drevet et sa compagne Corinne, se déroulera à Honfleur les 31 mars et 1er avril 2007. Le programme des différentes manifestations vous sera communiqué dans le prochain numéro de l'Allaisienne.

La plume est l'élément le plus chatoyant, le plus léger, le plus élégant de la nature. C'est aussi le passage entre la matière et la pensée. Et cette définition convient particulièrement pour définir Alphonse Allais.

La « Plume Allais » est un symbole parlant, particulièrement significatif de notre héros : petit bout de ferraille dentelé rappelant qu'il suffit « qu'un bout de fait raille » pour que l'ennemi, le dépourvu d'esprit, le con soit réduit à l'enfer et devienne alors le con-damné. Rappelons que « con » signifie « avec », en latin, et cette double signification est bien illustrée par nos fréquentations quotidiennes.

La plume d'Allais nous ébouriffe aussi sûrement que la pomme d'Adam nous reste dans la gorge !

A quel que bout qu'on la place, la plume, portée sur la tête ou sur le croupion est également évocatrice. C'est par la plume que Pascal a dévoilé ses pensées, Choderlos de Laclos ses sous-entendus, le premier en rappelant que l'homme est un porte-plume : le roseau pensant, le second en dévoilant les replis des sous-vêtements. La plume de l'un comme celle de l'autre échauffe l'imagination ou les sens. Le double sens allaisien est l'illustration la plus brillante des reflets en arc-en-ciel d'une plume conduite avec adresse.

La plume écrit le mot qui, lui, dévoile la pensée et parfois plusieurs pensées différentes : du calembour aux homonymes, le mot écrit par la plume ou jeté au vent, s'envole et résonne de façon différente. Que l'on ait pu prétendre que « le mot d'esprit est la fiente de l'esprit » (expression attribuée à tort à Victor Hugo qui ne manquait jamais un calembour, même quand il était à cours de rime) ne signifie pas grand

chose. Et si c'est dans l'un ou l'autre cabinet que l'âme ou le corps peuvent se soulager, ouvrons le vasistas : l'ouverture de la chasse sera libératrice !

Le lit, lieu des rêves et de l'amour est parfois aussi qualifié de plume, sans doute parce que celle-ci remplit le mol oreiller.

La plume jette l'encre comme le bateau, à une lettre près, le bateau qui vogue sur la lame comme le poète se laisse balancer par le vague à l'âme.

Bien que Dekobra ait écrit : A l'Ouest, rien de nouveau, le Canada lui réplique aussitôt en chantant : « Alouette, je te plumerai ! »

Ne laissons pas au Sergent Major le seul usage de la plume ; soyons habiles, comme l'a été le baron Bic, et offrons à tous nos amis ce modeste et brillant souvenir symbolique : la plume Allais qui leur rappellera qu'« écrire est le propre de l'homme », et que si l'oiseau s'envole à tire-d'aile, c'est la plume qui le soutient et permet son vol.

C'est l'air qui transporte les paroles, comme nous le rappelle la chanson qui s'envole. Le soufflé est la nourriture la plus légère, le souffle est l'âme dont la plume est l'épée.

L'épée d'Allais, c'est le moteur de la bicyclette, et pédaler c'est savoir prendre le chemin des écoliers dont le plumier révélera certainement demain les Allais de l'avenir!

Pierre Arnaud de Chassy-Poulay

## Mettez-vous au plum' Art...

## L'Association des Amis d'Alphonse Allais

vous fait profiter d'une opportunité rare

En collaboration avec le Club des Collectionneurs d'Objets d'Ecriture (C.C.O.E.), nous avons fait réaliser une plume à l'effigie de notre auteur.

Sachez qu'il a été fabriqué dans le monde environ 50.000 plumes différentes, représentant des hommes célèbres ou évoquant des événements importants.

De plus en plus de collectionneurs s'intéressent à ce marché. De nombreux écrivains ont eu la chance de voir estampiller leur profil sur une plume ; cela n'a jamais été le cas pour



Alphonse Allais.

Il était donc urgent de réparer cette intolérable injustice. La plume que nous vous proposons d'acquérir a été tirée à 250 exemplaires numérotés, lesquels constituent l'édition originale.

Elle est en « argentine » (maillechort de 3/10ème de mm), mesure 70 mm et présente, outre le portrait d'Alphonse Allais, les dates de sa naissance et de sa mort, ainsi qu'un verre et deux cuillères à absinthe entrelacées, l'ensemble sous la protection du Sacré Cœur de Montmartre.

C'est une véritable œuvre d'art livrée avec un certificat d'authenticité.

Allaisiennement vôtre

Philippe Davis

#### **COUPON DE RESERVATION**

A retourner à Philippe Davis, Président – 11, rue de l'Etang – 78150 Rocquencourt avec un chèque à l'ordre de l'Association des Amis d'Alphonse Allais

	A		A	
A	T AL	Y	30	1
Opper	(	1	) Tulo	Sign
		3		ı
	5	\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	1	ı
-	1	14	1120	•

 NOM :
 PRENOM :

 ADRESSE :
 .

 TELEPHONE :
 E. MAIL :

 Quantité commandée :
 x 20,00 euros =
 euros (franco de port)



La Rédaction et l'Equipe de l'Allaisienne souhaitent que 2007 soit pour vous tous une année de pleine allaisgresse.

## Vous n'êtes pas obligé de me croire...

...si je vous dis que, d'après les recherches entreprises par Pierre Arnaud de Chassy-Poulay, Amadou est défini par Larousse (le dictionnaire, pas la police ni même une nana échevelée) comme "une substance spongieuse provenant de l'amadouvier du chêne et préparée pour prendre feu aisément", en précisant que Amadouer signifie: "Flatter quelqu'un de manière à l'apaiser, à obtenir ce qu'on désire".

Vous n'êtes pas obligé de me croire, et pourtant c'est un peu tout cela Jean Amadou. S'il reçoit tardivement les honneurs de

l'A3, il n'est pas un inconnu pour nous puisque, comme le rappelle notre ami Pierre, il a été le premier Président de l'A4, nommé en 1987, élu Académicien et passé à la trappe de l'intronisation pour des raisons non encore élucidées.

Vingt ans après, il nous appartenait donc de réparer cette erreur et de lui rendre hommage. C'est un personnage ô combien fascinant qui se mêle de tout, qui pose les yeux au fond de la France, qui se dit la mémoire vive du siècle passé, mais qui n'a pas encore dit son dernier mot pour l'exercice en cours...

Et puis encore, que sais je?



Patrice Drevet



Jacques Mailhot

#### Hors antenne...

De retour d'un colloque sur le Réchauffement Climatique à L'Alpe d'Huez où il a... attrapé froid, Patrice Drevet s'est laissé aller à quelques réflexions sur la météo qu'il définit comme "l'art de prévoir le temps qu'il aurait dû faire", et nous a livré quelques uns de ses dictons interdits dont l'un des rares à être passé entre les mailles de notre censure pourrait être :

"Noël au balcon Enrhumé comme un con

Tout à fait de saison...

## BANOUS CENTRALS 100

Le billet d'Amadou

## Amadou écrase les prix

Par Alain Casabona

En 1988 Jean Amadou reçoit le Prix Rabelais pour son recueil de chroniques radiophoniques "De quoi j'me mêle?".

En 1999, c'est le Prix Antoine Blondin qui lui est attribué pour son livre "Vous n'êtes pas obligé de me croire".

En 2000, il reçoit le Prix Jean Nohain, en 2001 le Prix Courteline et en 2003, le Prix Marcel Hansenne décerné par les journalistes de la Presse sportive pour l'ensemble de son œuvre et son rôle déterminant dans le Tour de France où, chaque soir, il ironise, raille, plaisante, galèje les géants de la route qui, accablés par ses bons mots, vont peu à peu chercher l'indispensable réconfort chez le pharmacien du coin, afin de retrouver un peu de cœur à l'ouvrage. Allaisien par le verbe, Jean Amadou l'est donc aussi par la potion, la pastille, la gélule...



#### Si on ajoute à ces titres prestigieux, celui de Chevalier de la Confrérie du Taste Vin et du Club des Amateurs de Foie Gras où il pratique un prosélytisme affiché, entraînant même dans ces lieux de débauche hépatique notre dévoué Camerlingue, on comprend que l'ensemble des charges retenues contre lui ait suffit à le condamner à recevoir un prix supplémentaire, le Prix Alphonse

Passionné d'histoire contemporaine, il est le seul à pouvoir nous révéler le type de l'avion, le nom du pilote et le numéro de la bombe qui dévasta, en avril 1944, la sépulture d'Alphonse dans le cimetière de Saint-Ouen.

#### FICHE SIGNALLAISTIQUE

Nom:

Amadou

Prénom :

Jean\*

Né le .

1er octobre 1929.

Taille:

Largement au dessus de la moyenne.

Poids : Profession: En cours de réévaluation.

Dérideur pluridisciplinaire.

Classement AAA:

81 ème.

Sensibilité: Distinctions: Politologue indépendant. Récipiendaire multirécidiviste.

Gains 2005: Son rêve :

Sujet hors sujet.

Sa force:

N'a jamais fait mystère de ses origines

lédoniennes

Son regret:

Ne pas avoir joué d'un instrument de

musique.

Aime: N'aime pas: Les Politiques pour ce qu'il leur fait dire. Les Politiques pour les conneries qu'ils

Signe particulier:

Se veut le chantre du discours amadolien qui consiste à dire tout haut ce que l'on pense tout

<sup>\*</sup> traduction libre de Marius